El inglés como lengua de trabajo: comparación con Ginebra, Hong Kong y Dubái

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland and Germany),
Solicitor (England & Wales and Hong Kong)
Of Counsel, KGP Legal LLC
alexander.ressos@kgplegal.com.sg
www.ressos.com.sg

Ginebra: un centro francófono en un sector anglófono

Ginebra y Singapur abordan la cuestión lingüística desde extremos opuestos. Ginebra es una ciudad francófona en un país mayoritariamente germanófono y trabaja en un sector cuya lengua global es el inglés. El volumen sobre Ginebra muestra que el francés sigue siendo la lengua principal del 79 % de la población del cantón, mientras que el inglés, lengua principal del 12 %, se ha convertido en la segunda lengua de trabajo de la plaza financiera.[1] La constitución cantonal declara el francés lengua oficial.[2] Las leyes federales existen en tres versiones lingüísticas igualmente auténticas, mientras que las circulares del supervisor y las sentencias de los tribunales se publican en alemán, francés o italiano.

Aun así, el inglés avanza en el Derecho suizo. La reforma del Código Procesal Civil suizo que entró en vigor el 1 de enero de 2025 permite a los cantones crear tribunales mercantiles internacionales y admitir el inglés en sus procedimientos. Desde 2021, el Tribunal Federal acepta escritos en inglés en los procedimientos de

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

anulación de laudos arbitrales internacionales.[3] Suiza se acerca así a una posición que Singapur ocupó desde el principio. Pero el movimiento es parcial. Un tribunal suizo que actúa en inglés sigue aplicando un Código de Obligaciones cuyos conceptos se formaron en alemán y en francés. Un tribunal de Singapur, en cambio, trabaja en inglés y aplica un Derecho concebido en inglés.

La comparación pone de relieve también la baza propia de Ginebra. El francés conecta Ginebra con clientes de Francia, Bélgica, Luxemburgo, Quebec, el Magreb y el África francófona, que prefieren tratar sus asuntos y firmar sus documentos en su propia lengua. Singapur no tiene un equivalente en inglés, porque el inglés lo conecta con todo el mundo y con nadie en particular. Su contrapartida al francés de Ginebra está en el mandarín, el malayo y el tamil, que vinculan Singapur con China, el mundo malayo y el sur de la India. El capítulo J.II examina esa segunda capa.

Hong Kong: dos lenguas oficiales y la atracción del chino

Hong Kong es la comparación más cercana en Asia. Al igual que Singapur, heredó el inglés como lengua de una administración colonial y del common law. A diferencia de Singapur, su población tiene como primera lengua, de forma abrumadora, el cantonés, y su soberano habla chino. La Official Languages Ordinance de 1974 hizo del chino y del inglés lenguas oficiales con igual rango, pero el chino no pudo utilizarse en los procedimientos judiciales hasta una reforma de 1995.[4] Desde 1997, la Ley Básica dispone que, «además del chino, el inglés también podrá utilizarse como lengua oficial» por el poder ejecutivo, el legislativo y el judicial.[5]

La formulación es reveladora. En Hong Kong, el inglés es la lengua adicional, permitida junto al chino. En Singapur es la lengua de trabajo de todas las instituciones, aunque la Constitución no le otorgue prioridad. El sector financiero de Hong Kong sigue trabajando en inglés, pero sus tribunales ven cada vez más asuntos en chino, su órgano legislativo debate sobre todo en cantonés y sus vínculos con el continente pasan por el mandarín. Para un cliente que quiere hacer negocios con China, el bilingüismo de Hong Kong es una ventaja. Para un cliente que busca un centro asiático en el que todo funcione en inglés, Singapur es la opción más natural.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Dubái: una isla anglófona en un ordenamiento jurídico árabe

Dubái ha seguido una tercera vía. El Dubai International Financial Centre creó sus propios tribunales mediante la Ley de Dubái n.º 12 de 2004: una judicatura independiente de common law en lengua inglesa dentro de un Estado cuyo ordenamiento general es de tradición civilista y de lengua árabe. En 2011, la Ley de Dubái n.º 16 abrió los DIFC Courts a cualquier asunto local o internacional cuando las partes lo consienten.[6] El modelo muestra cuánto valora el sector financiero un Derecho en lengua inglesa. Muestra también sus límites, porque fuera de la zona franca financiera el Derecho y los tribunales de Dubái siguen siendo árabes. Singapur ofrece el mismo Derecho en lengua inglesa en todo su territorio, para cada operación y ante cada tribunal.

La clasificación de los centros

En la cuadragésima edición del Global Financial Centres Index, publicada en septiembre de 2026, Nueva York ocupó el primer puesto, seguida de Londres, Hong Kong y Singapur. Dubái quedó novena, Zúrich décima y Ginebra duodécima.[7] La clasificación demuestra que el inglés no es requisito para situarse en lo más alto, ya que Shanghái, Tokio, Seúl y Shenzhen ocupan los puestos quinto a octavo. No obstante, entre los centros que compiten por el patrimonio privado internacional y los negocios transfronterizos, un Derecho y una regulación en lengua inglesa forman parte de la infraestructura común, igual que el huso horario. El capítulo K.III examina en detalle la competencia entre estos centros.

En cifras

El inglés como lengua hablada con más frecuencia en el hogar por los residentes de cinco o más años: 18,8 % en 1990, 23,0 % en 2000, 32,3 % en 2010, 48,3 % en 2020 y 58,1 % en 2025. Mandarín: 35,6 % en 2010, 26,6 % en 2025. Dialectos chinos: 4,9 % en 2025. Proporción de alumnos en escuelas de enseñanza en inglés: alrededor del 50 % a principios de los años sesenta, alrededor del 90 % a finales de los setenta. Alumnos con competencia mínima en dos lenguas según el Informe Goh de 1978:

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

menos del 40 %. La Singapore Free School abrió el 1 de agosto de 1834 con 46 niños. Creación de la Queen's Scholarship: 1885. El inglés, designado primera lengua del sistema escolar: 1987. Lanzamiento del Speak Good English Movement: 29 de abril de 2000. Palabras del singlish en el Oxford English Dictionary: 19 añadidas en 2016 y 11 en 2026. Lenguas oficiales según el artículo 153A de la Constitución: cuatro, con el malayo como lengua nacional.[8]

Notas

1. Véase el volumen sobre Ginebra, *Genève, place financière internationale*, parte J, capítulo III, que cita *Tribune de Genève*, 23 de abril de 2026, y *20 minutes*, 23 de julio de 2024 (datos de OCSTAT). ↩
2. Constitución de la República y Cantón de Ginebra de 14 de octubre de 2012, art. 5, apdo. 1, citada en el volumen sobre Ginebra, parte J, capítulo III. ↩
3. Art. 129, apdo. 2, letra b, del Código Procesal Civil suizo, en vigor desde el 1 de enero de 2025, y art. 77, apdo. 2bis, de la Ley del Tribunal Federal, en vigor desde el 1 de enero de 2021, según se expone en el volumen sobre Ginebra, parte J, capítulo I, sección «L'anglais devant les juges suisses». ↩
4. Wikipedia, «Official Languages Ordinance» (consultado en noviembre de 2026): presentada el 11 de enero de 1974 y en vigor desde el 15 de febrero de 1974; el chino y el inglés «declared official languages with equal status»; «Chinese could not be used procedurally in the courts until an amendment was made in 1995». ↩
5. Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region, art. 9 («In addition to the Chinese language, English may also be used as an official language by the executive authorities, legislature and judiciary»), y art. 8 sobre el mantenimiento del common law, basiclaw.gov.hk (consultado en noviembre de 2026). ↩
6. Wikipedia, «DIFC Courts» (consultado en noviembre de 2026): la DIFC Judicial Authority se creó mediante la «Dubai Law No.12» de 2004 y los tribunales comenzaron a funcionar en 2006; una «independent English

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

language common law judiciary»; la Dubai Law No. (16) de 2011, firmada el 31 de octubre de 2011, «allowed the DIFC Courts to hear any local or international cases» con el consentimiento de las partes. ↩

7. Wikipedia, «Global Financial Centres Index» (consultado en noviembre de 2026): GFCI 40, septiembre de 2026: Nueva York 1.º (761), Londres 2.º (757), Hong Kong 3.º (756), Singapur 4.º (755), Shanghái 5.º, Tokio 6.º, Seúl 7.º, Shenzhen 8.º, Dubái 9.º (750), Zúrich 10.º (749), Ginebra 12.º (747); publicación de 16 de septiembre de 2026. ↩
8. Fuentes citadas en las notas anteriores: Wikipedia, «Languages of Singapore», «Language policy in Singapore», «Education in Singapore», «Raffles Institution», «Queen's Scholarship», «Speak Good English Movement» y «Singlish» (todas consultadas en noviembre de 2026); Constitution of the Republic of Singapore, art. 153A. ↩

Disclaimer

This article is provided for general information only. It is based on publicly available sources as at its date of publication. These sources have not been independently verified against licences, regulatory registers or the records of the entities concerned. It is not legal, tax, financial or investment advice. Nor is it a recommendation to invest in, transact with or use the services of any entity mentioned. Law and regulation change frequently, so the content may be incomplete or outdated. To the fullest extent permitted by law, Dr Alexander Ressos and the publisher of SingaporeIQ exclude all liability for loss or damage arising from the use of or reliance on this article. Readers should obtain advice on their specific circumstances before acting or refraining from action.

Names and trademarks of the entities discussed belong to their owners and are used for identification only. Their mention implies no endorsement, affiliation or allegation of wrongdoing. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. Corrections and updates: contact@ressos.com.

© 2026 Dr Alexander Ressos. This article may be quoted with attribution to SingaporeIQ (SingaporeIQ.com). Reproduction in full and any commercial use require prior written consent. The Legal Terms at https://singaporeiq.com/legal-terms apply.

Author contact: Dr Alexander Ressos, TEP · contact@ressos.com

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.